

BILINGUAL MANUAL OF GASTROENTEROLOGY

消化内科学 双语手册

刘 菲 赵中辛 主编

学林出版社

消化内科学
双语手册

GASTROENTEROLOGY

图书在版编目 (CIP) 数据

消化内科学双语手册: 汉英对照 / 刘菲 赵中辛主编.
—上海: 学林出版社, 2011. 7

ISBN 978-7-5486-0095-4

I. ①消… II. ①刘… III. ①消化系统疾病—诊疗—手册—汉、英 IV. ①R57-62

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第205039号

消化内科学双语手册

主 编 刘 菲 赵中辛

特邀编辑 郑 丹

责任编辑 林震浩

封面设计 魏 来

出 版 上海世纪出版股份有限公司

学林出版社 (上海钦州南路81号3楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路193号 www.ewen.cc)

照 排 南京展望文化发展有限公司

印 刷 上海译文印刷厂

开 本 889 × 1194 1/32

印 张 15.125

字 数 34万

版 次 2011年7月第1版

2011年7月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5486-0095-4/R·2

定 价 36.00元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换。)

前 言

21 世纪是一个国际全面合作、资源和信息共享的崭新世纪,熟练掌握国际通用语言——英语,就成为高素质人才所必须具备的一项基本技能。教育部在《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》中要求,为更好地适应入世后经济、科技和教育发展需要,本科教育要创造条件,使用外语进行公共课和专业课教学,争取三年内外语教学课程占所开课程的 10%左右,培养高素质复合型人才,实现高教跨越式发展。而医科院校的学生,如要想成为一名优秀的医务人员,则必须熟练掌握医用英语,开展双语教学就是与国际接轨的一个重要环节。双语教学的终极目标是全外语的学科交流,有效的双语教学可以取代传统的专业外语课程。通过专业课的双语教学,既使学生掌握与世界同步的现代科学技术,又为他们提供用外语进行专业学习的机会。

Foreword

The 21st century is a new century of international full cooperation, resources and information sharing. It has become a prerequisite basic skill for high-quality talented man to practisedly handle the international language-English. Ministry of Education requested in “Some opinions on strengthening undergraduate teaching work of colleges and improve the quality of teaching” that the conditions should be created in undergraduate education, using of foreign language in public courses and professional courses in order to better meet the development needs of post-WTO economy, technology and education. strive to account for three years, The foreign language teaching courses should strive to occupy 10% in all open courses in 3 years. Train high-quality talented man and achieve development by strides in higher education. The students of medical schools who want to become an outstanding medical staff have to be familiar with medical English. Developing bilingual education is an important link to be in line with the international. The ultimate goal of bilingual education is to make subject communication all in foreign and the effective bilingual education can substitute traditional professional foreign language courses. Through bilingual education in specialized courses, no only make students to master the modern science technology with the world,

消化系统包含了食道、胃、肝脏、胰腺、肠道等多个人体重要的脏器,疾病涉及全身各个系统。目前,反流性食管炎、炎症性肠病、胃肠道肿瘤等疾病发病率逐年升高,治疗和预防消化系统疾病已成为全世界关注的公共卫生问题。消化内科医师更需要不断汲取新的信息和知识来充实、更新已有的知识,为广大的消化病患者服务。为此,我们编写本手册,旨在为提高临床医学生以及消化内科中青年医师的医学专业英语水平提供帮助和参考。

刘 菲

but also provide them with opportunities to learn professional foreign languages.

The digestive system includes the esophagus, stomach, liver, pancreas, intestines and other important organs of the human body. The diseases involve various body systems. At present, the incidence of reflux esophagitis, inflammatory bowel disease, gastroenteric tumor increased year by year. It has become a public health problem of world wide concern to treat and prevent the digestive diseases. Gastroenterology physician are required to constantly learn new information and knowledge to enrich and update existing knowledge in order to serve for many digestive ill. Therefore, we composed this manual which is designed to provide help and reference to enhance the level of medical professional English of clinical medical students and middle-young physicians of gastroenterology department.

Liu Fei

目 录

前言

1. 消化系统症状学	1
腹痛	1
恶心与呕吐	4
腹泻与便秘	5
腹水	9
黄疸	11
体重减轻	13
2. 消化系统影像学	15
3. 消化内镜	20
4. 消化道出血	27
上消化道出血	27
下消化道出血	30
隐性出血	32
不明原因胃肠道出血	33

CONTENTS

Foreword

1. Symptomatology in Gastroenterology	1
Abdominal Pain	1
Nausea and Vomiting	4
Diarrhea and Constipation	5
Ascites.....	9
Jaundice	11
Weight Loss	13
2. Diagnostic Imaging Procedures in Gastroenterology	15
3. Gastrointestinal Endoscopy	20
4. Gastrointestinal Bleeding	27
Upper Gastrointestinal Bleeding.....	27
Lower Gastrointestinal Bleeding	30
Occult Bleeding	32
Obscure Gastrointestinal Bleeding	33

5. 胃肠动力异常	36
胃轻瘫和假性梗阻	40
倾倒综合征和胃排空加速	44
便秘	45
先天性巨结肠	47
6. 功能性胃肠紊乱	49
肠易激综合征	49
功能性消化不良	62
非心源性胸痛	69
7. 食管疾病	72
胃食管反流	74
食管炎	85
食管癌	89
结构异常	91
食管动力障碍性疾病	94
8. 胃炎和幽门螺旋杆菌	99
幽门螺旋杆菌相关的胃炎	99
萎缩性胃炎	103
糜烂-出血性胃炎	103
特殊类型的胃炎	104
Ménétrier病	105

5. Disorders of Gastrointestinal Motility.....	36
Gastroparesis and Pseudo-obstruction	40
Dumping Syndrome and Accelerated Gastric Emptying	44
Constipation	45
Hirschsprung's Disease	47
6. Functional Gastrointestinal Disorder	49
Irritable Bowel Syndrome	49
Functional Dyspepsia	62
Noncardiac Chest Pain	69
7. Diseases of The Esophagus	72
Gastroesophageal Reflux Disease	74
Esophagitis	85
Esophageal Carcinoma	89
Structural Abnormalities.....	91
Esophageal Motor Disorders	94
8. Gastritis and <i>Helicobacter Pylori</i>	99
Helicobacter Pylori-induced Gastritis.....	99
Atrophic gastritis	103
Erosive-hemorrhagic gastropathy	103
Special forms of gastritis	104
Ménétrier's Disease	105

9. 消化性溃疡病	106
10. 炎症性肠病	114
11. 胃肠血管性疾病	123
特异性缺血肠道综合征	123
肠系膜上动脉血栓形成	124
肠系膜静脉血栓形成	125
出血性血管疾病	127
巴德-基亚里综合征	129
消化道血管性疾病	131
12. 胃肿瘤	136
胃腺癌	136
淋巴瘤	145
其他胃恶性肿瘤	147
13. 肠道肿瘤	150
大肠肿瘤	150
小肠肿瘤	157
14. 胰腺炎	161
急性胰腺炎	161
慢性胰腺炎	168
15. 胰腺内分泌肿瘤	173
佐林格-埃利森综合征(胃泌素瘤)	174

9. Peptic Ulcer Disease	106
10. Inflammatory Bowel Diseases	114
11. Vascular Diseases of The Gastrointestinal Tract	123
Specific Ischemic Bowel Syndromes	123
Superior Mesenteric Artery Thrombosis	124
Mesenteric Venous Thrombosis	125
Hemorrhagic Vascular Disorders	127
Budd-Chiari Syndrome	129
Vascular Diseases of The Gastrointestinal Tract	131
12. Neoplasms of The Stomach	136
Adenocarcinoma of The Stomach	136
Lymphoma of The Stomach	145
Other Malignant Tumors of The Stomach	147
13. Intestinal Tumor	150
Neoplasms of The Large Intestine	150
Neoplasms of The Small Intestine	157
14. Pancreatitis	161
Acute Pancreatitis	161
Chronic Pancreatitis	168
15. Pancreatic Endocrine Tumor	173
Zollinger-Ellison Syndrome (Gastrinoma)	174

胰高血糖素瘤	178
血管活性肠肽瘤	180
生长抑素瘤	182
生长激素释放因子瘤	184
胰无功能内分泌瘤	185
肾上腺皮质激素释放激素瘤和其他不常见肿瘤	186
16. 胰腺癌	188
17. 胆襄胆管疾病	193
胆汁淤积症	193
原发性硬化性胆管炎	194
原发性胆汁性肝硬化	195
胆管消失综合征	196
胆石症	197
胆总管结石	199
急性非结石性胆襄炎	200
胆襄癌	201
胆道壶腹部疾病	201
18. 肝脏疾病	203
药物(毒物)性肝病	203
酒精性和非酒精性脂肪性肝炎	208
肝硬化	212

Glucagonoma	178
Vasoactive Intestinal Peptide Tumor (VIPoma)	180
Somatostatinoma	182
Growth Hormone Releasing Factor Tumor (GRFoma)	184
Nonfunctional Pancreatic Endocrine Tumor	185
ACTHomas and Other Uncommon Tumors	186
16. Pancreatic Cancer	188
17. Diseases of The Gallbladder and Bile Ducts	193
Cholestasis	193
Primary Sclerosing Cholangitis	194
Primary Biliary Cirrhosis	195
Vanishing Bile Duct Syndrome	196
Gallstone Disease	197
Choledocholithiasis	199
Acute Acalculous Cholecystitis	200
Gallbladder Cancer	201
The Ampulla of Vater disorders	201
18. Liver Disease	203
Toxin and Drug-induced Liver Disease	203
Alcoholic and Nonalcoholic Steatohepatitis	208
Cirrhosis	212

肝性脑病·····	220
急性肝功能衰竭·····	222
肝细胞癌·····	226
肝移植·····	229

Hepatic Encephalopathy	220
Acute Liver Failure	222
Hepatocellular Carcinoma	226
Liver Transplantation	229